|  |  |
| --- | --- |
| CONTRATO DE PRESTAÇÃO DE SERVIÇOS CONTÁBEIS E ADMINISTRATIVOS E OUTRAS AVENÇAS | ACCOUNTING AND ADMINISTRATIVE SERVICES AGREEMENT AND OTHER COVENANTS |
|  |  |
| **GO FURTHER GROUP**, grupo de empresas independentes composto por: | **GO FURTHER GROUP**, a group of independent companies composed of: |
| **a) S.JOBS SERVIÇOS DE CONTABILIDADE LTDA.,** inscrita no CNPJ sob o nº 40.933.869/0001-03, com sede à Av. Dr. Cardoso de Melo, nº 1608, andar 8 conj. 81, Vila Olímpia, São Paulo/SP, CEP: 04548-005; **b) E. REEVE MUSK SERVIÇOS DE CONTABILIDADE LTDA.,** inscrita no CNPJ sob o nº 40.897.585/0001-09, com sede à Av. Dr. Cardoso de Melo, nº 1608, 8º andar, 81-B, Vila Olímpia, São Paulo/SP, CEP: 04548-005; e **c) GF PAYROLL LTDA.,** inscrita no CNPJ sob o nº 44.612.639/0001-01, com sede à Av. Dr. Cardoso de Melo, nº 1608, sala 81-B, Vila Olímpia, São Paulo/SP, CEP: 04548-005, todas neste ato representadas na forma de seus atos constitutivos, doravante denominadas simplesmente como **CONTRATADA**; | a) **S.JOBS SERVIÇOS DE CONTABILIDADE LTDA**., enrolled with CNPJ under No. 40.933.869/0001-03, with headquarters at Av. Dr. Cardoso de Melo, No. 1608, 8th floor, suite 81, Vila Olímpia, São Paulo/SP, ZIP: 04548-005; b) **E. REEVE MUSK SERVIÇOS DE CONTABILIDADE LTD**A., enrolled with CNPJ under No. 40.897.585/0001-09, with headquarters at Av. Dr. Cardoso de Melo, No. 1608, 8th floor, suite 81-B, Vila Olímpia, São Paulo/SP, ZIP: 04548-005; and c) **GF PAYROLL LTDA**., enrolled with CNPJ under No. 44.612.639/0001-01, with headquarters at Av. Dr. Cardoso de Melo, No. 1608, suite 81-B, Vila Olímpia, São Paulo/SP, ZIP: 04548-005, all herein represented in accordance with their corporate documents, hereinafter referred to simply as the **CONTRACTED PARTY**; |
|  |  |
| **[RAZÃO SOCIAL]**,inscrita no CNPJ sob o nº [CNPJ], com sede à [ENDEREÇO], neste ato representada na forma de seus atos constitutivos, doravante denominada simplesmente como **CONTRATANTE**. | **[COMPANY NAME]**, enrolled with CNPJ under No. [CNPJ], with headquarters at [ADDRESS], herein represented in accordance with its corporate documents, hereinafter referred to simply as the **CONTRACTING PARTY**. |
|  |  |
| Sendo CONTRATADA e CONTRATANTE doravante denominadas em conjunto como “**Partes**” e, individualmente, “**Parte**”. | The CONTRACTED PARTY and the CONTRACTING PARTY shall hereinafter be jointly referred to as “**Parties**” and, individually, as “**Party**”. |
|  |  |
| Pelo presente instrumento particular, as Partes acima, na melhor forma de direito, firmam o presente Contrato de Prestação de Serviços Contábeis e Administrativos e Outras Avenças (“**Contrato**”), segundo as cláusulas e condições adiante arroladas. | Through this private instrument, the Parties above, in the best form of law, execute this Accounting and Administrative Services Agreement and Other Covenants (“**Agreement**”), according to the clauses and conditions set forth below. |
|  |  |
| CAPÍTULO I – OBJETO | CHAPTER I – PURPOSE |
|  |  |
| * 1. Objeto. O objeto do presente Contrato consiste na prestação, pela CONTRATADA à CONTRATANTE, exclusivamente dos serviços profissionais descritos na proposta de serviços apresentada, reproduzida no Anexo I deste instrumento, doravante denominada “**Proposta**” (“**Serviços**”). Quaisquer serviços adicionais ou diferentes dos previstos na Proposta deverão ser objeto de proposta específica e dependerão da celebração de termo aditivo pelas Partes. | * 1. Purpose. The purpose of this Agreement consists of the provision, by the CONTRACTED PARTY to the CONTRACTING PARTY, exclusively of the professional services described in the service proposal submitted, reproduced in Schedule I of this instrument, hereinafter referred to as “**Proposal**” (“**Services**”). Any additional or different services from those set forth in the Proposal shall be subject to a specific proposal and shall require the execution of an addendum by the Parties. |
|  |  |
| * 1. Anexos. Fazem parte integrante e indissociável do presente Contrato os seguintes anexos: | **1.2.** Schedules. The following schedules form an integral and inseparable part of this Agreement: |
|  |  |
| * + 1. Anexo I – Proposta de Serviços;     2. Anexo II - Termo de Responsabilidade e Prazos da CONTRATANTE. | **1.2.1.** Schedule I – Service Proposal;  **1.2.2.** Schedule II – Statement of Responsibilities and Deadlines of the CONTRACTING PARTY. |
|  |  |
| * + 1. Todas as informações, termos e condições descritas nos Anexos fazem parte deste Contrato, e serão consideradas para todos os fins de direito. Em caso de divergência entre o quanto disposto neste instrumento e seus anexos, prevalecerá o quanto disposto neste Contrato. | **1.2.2.** All information, terms, and conditions described in the Schedules are part of this Agreement and shall be considered for all legal purposes. In case of divergence between the provisions of this instrument and its Schedules, the provisions of this Agreement shall prevail. |
|  |  |
| * 1. Proposta. A Proposta foi aceita pela CONTRATANTE, sendo certo que as Partes declaram que a Proposta foi elaborada tendo em vista as premissas operacionais encaminhadas pela CONTRATANTE à CONTRATADA. | **1.3.** Proposal. The Proposal was accepted by the CONTRACTING PARTY, and the Parties declare that the Proposal was prepared considering the operational assumptions provided by the CONTRACTING PARTY to the CONTRACTED PARTY. |
|  |  |
| CAPÍTULO II - CONDIÇÕES DE EXECUÇÃO DOS SERVIÇOS | CHAPTER II – CONDITIONS FOR THE PERFORMANCE OF SERVICES |
| * 1. Execução dos Serviços. Os Serviços serão executados nas dependências da CONTRATADA ou da CONTRATANTE, a ser previamente definido entre as Partes, de acordo com as seguintes premissas: | **2.1.** Performance of Services. The Services shall be performed at the premises of either the CONTRACTED PARTY or the CONTRACTING PARTY, to be previously defined between the Parties, in accordance with the following premises: |
|  |  |
| * + 1. A documentação indispensável para o desempenho dos Serviços será disponibilizada e enviada pela CONTRATANTE à CONTRATADA, conforme lista de documentos do Anexo II (Termo de Responsabilidade e Prazos da CONTRATANTE). A CONTRATADA se reserva ao direito de solicitar mais informações e documentos necessários para a prestação dos Serviços não listados no Anexo II, devendo a CONTRATANTE providenciá-los no prazo acordado pelas Partes. | **2.1.1.** The documentation indispensable for the performance of the Services shall be made available and sent by the CONTRACTING PARTY to the CONTRACTED PARTY, as per the list of documents in Schedule II (Statement of Responsibilities and Deadlines of the CONTRACTING PARTY). The CONTRACTED PARTY reserves the right to request additional information and documents necessary for the provision of the Services not listed in Schedule II, which must be provided by the CONTRACTING PARTY within the timeframe agreed by the Parties. |
|  |  |
| * + 1. A documentação deverá ser fornecida de forma completa pela CONTRATANTE, conforme orientação passada por cada departamento responsável da CONTRATADA e em boa ordem, dentro dos prazos estabelecidos no Anexo II. Eventual atraso da CONTRATANTE na entrega dos documentos previstos no Anexo II acarretará a prorrogação da data de entrega dos Serviços contratados, sem qualquer ônus para a CONTRATADA ou direito de indenização à CONTRATANTE. | **2.1.2.** The documentation must be provided in full by the CONTRACTING PARTY, as per the instructions given by each department responsible for the CONTRACTED PARTY and in proper order, within the deadlines set out in Schedule II. Any delay by the CONTRACTING PARTY in providing the documents listed in Schedule II shall result in the postponement of the delivery date of the contracted Services, without any burden on the CONTRACTED PARTY or right to compensation for the CONTRACTING PARTY. |
|  |  |
| * + 1. A CONTRATADA compromete-se a cumprir todos os prazos estabelecidos na legislação vigente e os definidos neste Contrato e em seus Anexos, desde que a CONTRATANTE cumpra todos os prazos fixados no Anexo II deste Contrato e eventuais outros prazos acordados entre as Partes, bem como disponibilize e envie no prazo acordado as informações necessárias à fiel execução dos Serviços. | **2.1.3.** The CONTRACTED PARTY undertakes to comply with all deadlines established in the applicable legislation and those set forth in this Agreement and its Schedules, provided that the CONTRACTING PARTY complies with all deadlines established in Schedule II of this Agreement and any other deadlines agreed upon by the Parties, as well as makes available and sends, within the agreed timeframe, the information necessary for the proper execution of the Services. |
|  |  |
| * + 1. Para manutenção da segurança das Partes, as remessas de documentos entre a CONTRATADA e a CONTRATANTE deverão ser feitas preferencialmente no formato eletrônico, através do sistema da CONTRATADA e, em caso de entrega física, mediante assinatura de protocolos, que deverão conter o detalhamento da documentação enviada. | **2.1.4.** For the security of the Parties, the transfer of documents between the CONTRACTED PARTY and the CONTRACTING PARTY shall preferably be carried out electronically, through the CONTRACTED PARTY’s system and, in the case of physical delivery, with signed protocols containing details of the documentation sent. |
|  |  |
| * 1. Início dos Serviços. Fica desde já acordado que a CONTRATADA não terá qualquer responsabilidade ou obrigação quanto à prestação dos Serviços antes do recebimento de forma completa e precisa da documentação descrita no Anexo II, observado o disposto na Cláusula 2.1.1. acima. | **2.2.** Commencement of Services. It is hereby agreed that the CONTRACTED PARTY shall not have any responsibility or obligation regarding the provision of Services before the complete and accurate receipt of the documentation described in Schedule II, subject to the provisions of Clause 2.1.1. above. |
|  |  |
| * 1. Chamados. A CONTRATANTE poderá, eventualmente, encaminhar consultas e dúvidas técnicas por outros meios de comunicação, como e-mail ou aplicativo de mensagens. No entanto, para fins de registro oficial, controle e acompanhamento, todas as solicitações deverão ser formalizadas pela CONTRATANTE por escrito, mediante abertura de chamado no sistema Onvio, plataforma online disponibilizada pela CONTRATADA (“Sistema”). A CONTRATADA compromete-se a responder ou fornecer posicionamento sobre os chamados no prazo máximo de 10 (dez) horas úteis, contadas a partir da data e hora do registro no Sistema. | **2.3.** Service Tickets. The CONTRACTING PARTY may occasionally submit inquiries and technical questions through other communication channels, such as e-mail or messaging applications. However, for official registration, control, and monitoring purposes, all requests must be formalized in writing by the CONTRACTING PARTY, by opening a service ticket in the Onvio software, an online platform provided by the CONTRACTED PARTY (“Software”). The CONTRACTED PARTY undertakes to respond to or provide a position on such tickets within a maximum period of ten (10) business hours, counted from the date and time of the record in the Software. |
|  |  |
| * + 1. O envio de mensagens por canais não oficiais terá caráter meramente informal, não sendo considerado para fins de contagem de prazo de resposta, nem ensejando aplicação de penalidades à CONTRATADA em caso de ausência de resposta. | **2.3.1.** The sending of messages through unofficial channels shall be considered merely informal and shall not be counted for purposes of calculating the response time, nor shall it result in penalties to the CONTRACTED PARTY in the event of non-response. |
|  |  |
| * + 1. Na hipótese de utilização, pela CONTRATADA, de sistemas e/ou softwares para execução dos serviços adquiridos ou contratados em nome da CONTRATANTE, a CONTRATANTE será única e exclusivamente responsável pela performance e funcionamento de tal sistema/software, isentando a CONTRATADA de qualquer responsabilidade ou atraso decorrente de problemas no sistema adotado pela CONTRATANTE. | **2.3.2.** In the event the CONTRACTED PARTY uses systems and/or software to perform services acquired or contracted on behalf of the CONTRACTING PARTY, the CONTRACTING PARTY shall be solely and exclusively responsible for the performance and functioning of such system/software, exempting the CONTRACTED PARTY from any liability or delay arising from problems with the system adopted by the CONTRACTING PARTY. |
|  |  |
| CAPÍTULO III - OBRIGAÇÕES DA CONTRATADA | CHAPTER III – CONTRACTED PARTY’S OBLIGATIONS |
| * 1. Obrigações da CONTRATADA. A CONTRATADA obriga-se a: | **3.1.** CONTRACTED PARTY’S Obligations. The CONTRACTED PARTY undertakes to: |
|  |  |
| * + 1. desempenhar os Serviços com base na legislação vigente, com as cláusulas deste Contrato e de seus Anexos, bem como as normas do Código de Ética Profissional do Contador e demais normas aplicáveis, em suas versões atualizadas emitidas pelo Conselho Federal de Contabilidade. | **3.1.1.** perform the Services in accordance with applicable legislation, this Agreement and its Schedules, as well as the provisions of the Code of Professional Ethics for Accountants and other applicable standards, in their updated versions issued by the Federal Accounting Council. |
|  |  |
| * + 1. assumir integral responsabilidade por eventuais multas fiscais decorrentes de comprovados erros ou atrasos nos Serviços, desde que: ***(i)*** não tenham sido ocasionados por descumprimento, pela CONTRATANTE, dos prazos ou da entrega dos documentos previstos no Anexo II deste Contrato ou conforme acordado entre as Partes; ***(ii)*** não decorram de força maior ou caso fortuito, nos termos deste Contrato; ***(iii)*** tenham sido esgotados todos os procedimentos de defesa administrativa e judicial, além da resolução de Controvérsias, nos termos do Capítulo XV. | **3.1.2.** assume full responsibility for any tax penalties arising from proven errors or delays in the Services, provided that: (i) they have not been caused by the CONTRACTING PARTY’s failure to meet deadlines or to provide the documents set forth in Schedule II of this Agreement or as otherwise agreed between the Parties; (ii) they do not arise from force majeure or acts of God, as provided in this Agreement; and (iii) all administrative and judicial defense procedures, as well as the resolution of Disputes, under Chapter XV, have been exhausted. |
|  |  |
| * + 1. sempre que solicitado pela CONTRATANTE, mediante prévio agendamento, atender aos representantes da CONTRATANTE a fim de fornecer informações acerca do andamento dos Serviços. | **3.1.3.** whenever requested by the CONTRACTING PARTY, upon prior scheduling, meet with representatives of the CONTRACTING PARTY in order to provide information regarding the progress of the Services. |
|  |  |
| CAPÍTULO IV – OBRIGAÇÕES DA CONTRATANTE | CHAPTER IV – CONTRACTING PARTY’S OBLIGATIONS |
| * 1. Obrigações da CONTRATANTE. A CONTRATANTE obriga-se a: | **4.1.** CONTRACTING PARTY’S Obligation. The CONTRACTING PARTY undertakes to: |
|  |  |
| * + 1. pagar à CONTRATADA pela prestação dos Serviços os preços, de acordo com os valores, prazos e condições definidos neste Contrato e na Proposta. | **4.1.1.** pay the CONTRACTED PARTY for the provision of the Services, according to the prices, terms, and conditions defined in this Agreement and in the Proposal. |
|  |  |
| * + 1. fornecer à CONTRATADA, nos prazos definidos no Anexo II, todos os dados, documentos e informações completas e precisas necessárias ao bom desempenho dos Serviços (“**Informações**”), não podendo ser atribuída à CONTRATADA qualquer responsabilidade por erros, omissões ou atrasos decorrentes da entrega fora do prazo ou de forma incorreta. | **4.1.2.** provide the CONTRACTED PARTY, within the deadlines defined in Schedule II, with all complete and accurate data, documents, and information necessary for the proper performance of the Services (“**Information**”), and no responsibility may be attributed to the CONTRACTED PARTY for errors, omissions, or delays arising from late or incorrect delivery. |
|  |  |
| * + 1. assegurar que todas as Informações que venham a ser fornecidas à CONTRATADA sejam corretas e completas, bem como garantir a veracidade e legalidade das Informações, além de assegurar que não haja omissões, e que sejam [as Informações] atualizadas de forma contínua e compatível com as necessidades dos Serviços. | **4.1.3.** ensure that all Information provided to the CONTRACTED PARTY is correct and complete, as well as guarantee the truthfulness and legality of such Information, further ensuring that there are no omissions, and that the Information is continuously updated and compatible with the needs of the Services. |
|  |  |
| * + 1. responsabilizar-se integral e exclusivamente pela origem, guarda apropriada e idoneidade das Informações fornecidas à CONTRATADA para cumprimento do objeto deste Contrato, de forma que não poderá ser imputada qualquer responsabilidade à CONTRATADA quanto a todo e qualquer fato decorrente do fornecimento de Informação inidônea, falsa, incorreta, incompleta ou por sua perda ou desaparecimento. | **4.1.4.** be fully and exclusively responsible for the origin, proper custody, and integrity of the Information provided to the CONTRACTED PARTY for the fulfillment of this Agreement, so that no responsibility may be imputed to the CONTRACTED PARTY for any fact arising from the provision of false, incorrect, incomplete, or improper Information, or for its loss or disappearance. |
|  |  |
| * + 1. em nenhuma hipótese, dar ordens, determinar conduta e sugerir diretrizes aos empregados, consultores, prepostos, sócios etc. da CONTRATADA. | **4.1.5.** under no circumstances give orders, determine conduct, or suggest guidelines to employees, consultants, agents, partners, etc. of the CONTRACTED PARTY. |
|  |  |
| * + 1. responder exclusivamente por todas as obrigações advindas dos serviços que presta a terceiros. | **4.1.6.** be solely responsible for all obligations arising from the services it provides to third parties. |
|  |  |
| * + 1. reparar eventuais danos causados à CONTRATADA e a terceiros, respondendo em juízo ou fora dele, e assumindo em seu nome toda e qualquer responsabilidade que tenha que suportar em razão de eventual condenação. Caso a CONTRATADA seja acionada administrativa ou judicialmente por força de danos causados por culpa da CONTRATANTE, esta última se obriga a assumir imediatamente o polo passivo da ação/reclamação, arcando com todas as despesas despendidas pela CONTRATADA até sua substituição. Caso a substituição seja indeferida, a CONTRATANTE obriga-se a intervir na ação na qualidade de assistente litisconsorcial, além de ficar responsável também pela defesa da CONTRATADA, bem como arcará integralmente com a condenação, em caráter solidário ou subsidiário, contratação de advogados, peritos judiciais, honorários advocatícios, custas e quaisquer outras despesas decorrentes da ação/reclamação. Essa responsabilidade permanecerá ainda que o ajuizamento ocorra após o término deste Contrato. | **4.1.7.** repair any damages caused to the CONTRACTED PARTY and to third parties, assuming responsibility in or out of court, and taking upon itself any and all liability that the CONTRACTED PARTY may have to bear as a result of any judgment. Should the CONTRACTED PARTY be sued administratively or judicially for damages caused due to the CONTRACTING PARTY’s fault, the CONTRACTING PARTY undertakes to immediately assume the defendant’s position in such lawsuit/claim, bearing all expenses incurred by the CONTRACTED PARTY until its substitution. If the substitution is denied, the CONTRACTING PARTY undertakes to intervene in the lawsuit as a joinder assistant, and shall also be responsible for the defense of the CONTRACTED PARTY, as well as fully bear the judgment, whether on a joint or several basis or subsidiarily, and the hiring of attorneys, court-appointed experts, attorneys’ fees, court costs, and any other expenses arising from the lawsuit/claim. This responsibility shall remain even if the filing occurs after the end of this Agreement. |
|  |  |
| * + 1. adquirir, manter em vigor e sob sua responsabilidade o Certificado Digital, nos modelos A1 ou A3, emitido conforme o padrão ICP-BRASIL, incluindo seu armazenamento seguro e eventual renovação. | **4.1.8.** acquire, maintain in force, and under its responsibility, the Digital Certificate, in models A1 or A3, issued in accordance with the ICP-BRASIL standard, including its safe storage and eventual renewal. |
|  |  |
| * + 1. aprovar em tempo hábil os documentos e guias de recolhimento, referentes a tributos e encargos sociais preparados e enviados pela CONTRATADA à CONTRATANTE, e efetuar os pagamentos de todas as obrigações fiscais, observados os prazos legalmente estabelecidos. | **4.1.9.** approve, in due time, the documents and payment slips regarding taxes and social security contributions prepared and sent by the CONTRACTED PARTY to the CONTRACTING PARTY, and make the payments of all tax obligations, observing the legally established deadlines. |
|  |  |
| CAPÍTULO V - HONORÁRIOS E REEMBOLSO DE DESPESAS | CHAPTER V – FEES AND REIMBURSEMENT OF EXPENSES |
| * 1. Honorários. Para a execução dos Serviços, a CONTRATANTE pagará à CONTRATADA os honorários profissionais mensais conforme definido na Proposta (“**Honorários**”). | **5.1.** Fees. For the performance of the Services, the CONTRACTING PARTY shall pay the CONTRACTED PARTY the professional monthly fees as defined in the Proposal (“**Fees**”). |
|  |  |
| * 1. Vencimento e Cobrança. O vencimento dos Honorários obedecerá ao quanto estipulado na Proposta, sendo a cobrança veiculada por meio da respectiva fatura de serviços e cobrança bancária. | **5.2.** Due Date and Collection. The due date of the Fees shall follow the provisions set forth in the Proposal, with the collection made through the respective service invoice and bank collection. |
|  |  |
| * 1. Atraso no Pagamento. Honorários pagos após a data de vencimento estipulado na Proposta sofrerão acréscimos de multa moratória de 10% (dez por cento) e juros moratórios de 2% (um por cento) ao mês, sobre o valor do débito, a serem calculados desde a data do vencimento até a data do efetivo pagamento. | **5.3.** Late Payment. Fees paid after the due date stipulated in the Proposal shall be subject to a late payment penalty of ten percent (10%) and late payment interest of two percent (2%) per month on the outstanding amount, to be calculated from the due date until the date of actual payment. |
|  |  |
| * + 1. Em caso de inadimplência da CONTRATANTE, a CONTRATADA poderá suspender a prestação dos Serviços a partir do 10º (décimo) dia de atraso, independentemente de aviso prévio, sem que tal suspensão configure descumprimento contratual por parte da CONTRATADA. Durante o período de suspensão, a CONTRATADA não será responsável por quaisquer prejuízos, multas, penalidades ou quaisquer outras consequências sofridas pela CONTRATANTE em razão da paralisação dos Serviços. A retomada da prestação dos Serviços ocorrerá apenas após a regularização integral dos valores em aberto, respeitando-se os prazos operacionais necessários para reativação. | **5.3.1.** In the event of default by the CONTRACTING PARTY, the CONTRACTED PARTY may suspend the provision of the Services as from the 10th (tenth) day of delay, regardless of prior notice, and such suspension shall not constitute a contractual breach by the CONTRACTED PARTY. During the suspension period, the CONTRACTED PARTY shall not be responsible for any losses, penalties, fines, or any other consequences suffered by the CONTRACTING PARTY due to the suspension of the Services. The resumption of the Services shall occur only after full settlement of the outstanding amounts, observing the operational deadlines required for reactivation. |
|  |  |
| * 1. Reajuste. Os Honorários serão reajustados, de forma anual e automática, no mês de janeiro de cada ano, de acordo com a variação positiva do IPCA/IBGE (índice Nacional de Preços ao Consumidor Amplo), ou outro índice que venha a substituí-lo. O reajuste terá por base a variação acumulada nos 12 (doze) meses imediatamente anteriores, sendo que, no primeiro ano de vigência, será calculado proporcionalmente ao período compreendido entre a assinatura deste Contrato e o mês de janeiro subsequente. | **5.4.** Adjustment. The Fees shall be automatically adjusted on an annual basis, in January of each year, according to the positive variation of the IPCA/IBGE (National Broad Consumer Price Index), or any other index that may replace it. The adjustment shall be based on the variation accumulated in the twelve (12) months immediately prior, and in the first year of the Agreement, it shall be calculated proportionally to the period between the execution of this Agreement and the following January. |
|  |  |
| * 1. Premissas dos Honorários e Ajustes Posteriores. Os Honorários foram estabelecidos com base nas informações prestadas pela CONTRATANTE no questionário anterior à Proposta, incluindo, entre outros, faturamento, volume de documentos, número de funcionários, admissões e demissões, segmento, porte, forma de tributação, potenciais riscos e responsabilidades. Qualquer alteração relevante nessas informações que implique aumento das horas estipuladas para a execução dos Serviços poderá ensejar aumento dos Honorários, mediante envio de aviso prévio à CONTRATANTE. | **5.5.** Fee Assumptions and Subsequent Adjustments. The Fees were established based on the information provided by the CONTRACTING PARTY in the questionnaire prior to the Proposal, including, among others, revenue, document volume, number of employees, admissions and dismissals, sector, size, tax regime, potential risks, and liabilities. Any relevant change in such information that implies an increase in the hours stipulated for the performance of the Services may lead to an increase in the Fees, upon prior notice to the CONTRACTING PARTY. |
|  |  |
| * + 1. A CONTRATANTE terá o prazo de 10 (dez) dias corridos para se manifestar sobre o ajuste proposto. O silêncio será interpretado como aceitação integral dos novos valores. | **5.5.1.** The CONTRACTING PARTY shall have a period of ten (10) calendar days to express its position regarding the proposed adjustment. Silence shall be interpreted as full acceptance of the new amounts. |
|  |  |
| * + 1. Na hipótese de discordância e ausência de acordo entre as Partes, observado o procedimento previsto no Capítulo XV, o presente Contrato será considerado automaticamente encerrado. Nesse caso, a CONTRATADA, por mera liberalidade, poderá manter os Serviços por até 05 (cinco) dias corridos, findos os quais se consumará a rescisão contratual, permanecendo em vigor apenas as obrigações que, por força deste Contrato ou da lei, devam subsistir. | **5.5.2.** In the event of disagreement and absence of agreement between the Parties, subject to the procedure provided for in Chapter XV, this Agreement shall be deemed automatically terminated. In this case, the CONTRACTED PARTY, as a mere liberality, may continue the Services for up to five (5) calendar days, after which the contractual termination shall be finalized, with only those obligations that, by force of this Agreement or by law, must survive, remaining in effect. |
|  |  |
| * + 1. Sem prejuízo das demais hipóteses previstas neste instrumento, as Partes se comprometem a negociar, de boa-fé, eventuais ajustes dos Honorários, sempre que necessário à manutenção do equilíbrio econômico-financeiro do Contrato, de acordo com os procedimentos descritos nas Cláusulas 5.5.1. e 5.5.2. acima. De igual modo, em caso de alteração relevante na legislação ou no enquadramento tributário da CONTRATANTE que resulte em acréscimo ou modificação de obrigações principais e/ou acessórias, ou que impacte diretamente na natureza ou volume dos Serviços prestados, as Partes avaliarão conjuntamente a necessidade de adequação dos Honorários. | **5.5.3.** Without prejudice to the other situations provided for in this instrument, the Parties undertake to negotiate, in good faith, any necessary adjustments to the Fees, whenever required to maintain the economic-financial balance of the Agreement, according to the procedures described in Clauses 5.5.1 and 5.5.2 above. Likewise, in case of relevant changes in legislation or in the tax framework of the CONTRACTING PARTY that result in an increase or modification of main and/or ancillary obligations, or that directly impact the nature or volume of the Services provided, the Parties shall jointly assess the need to adjust the Fees. |
|  |  |
| * 1. Reembolso de Despesas. As despesas eventualmente incorridas para a execução dos Serviços ora contratados, tais como, mas não se limitando a transporte, viagens, estacionamento, alimentação, impressão e registro dos livros contábeis e fiscais, deverão ser suportados integralmente pela CONTRATANTE, mediante apresentação dos respectivos comprovantes e de notas de débitos. Também serão passíveis de reembolso as despesas que decorram de serviços públicos, tais como, mas não se limitando, a autenticações, reconhecimento de firmas, custas, emolumentos e taxas. | **5.6.** Reimbursement of Expenses. Expenses eventually incurred for the performance of the Services herein contracted, such as, but not limited to, transportation, travel, parking, meals, printing, and registration of accounting and tax books, shall be fully borne by the CONTRACTING PARTY, upon presentation of the respective receipts and debit notes. Expenses arising from public services, such as, but not limited to, authentications, notarizations, court fees, emoluments, and charges, shall also be reimbursable. |
|  |  |
| * 1. Tributos. Cada Parte será responsável pelo recolhimento dos tributos incidentes sobre o objeto deste Contrato, de acordo com a legislação aplicável. | **5.7.** Taxes. Each Party shall be responsible for paying the taxes levied on the subject matter of this Agreement, in accordance with applicable law. |
|  |  |
| CAPÍTULO VI –SERVIÇOS ESPECIAIS | CHAPTER VI – SPECIAL SERVICES |
| * 1. Serviços Especiais e Honorários Extras. Caso a execução dos Serviços demande atividades adicionais em razão de circunstâncias imputáveis à CONTRATANTE, como, a título de exemplo, o não cumprimento de prazos ou a entrega de documentos fora do tempo adequado, tais atividades poderão ser consideradas como Serviços Especiais. | **6.1.** Special Services and Extra Fees. If the performance of the Services requires additional activities due to circumstances attributable to the CONTRACTING PARTY, such as, for example, failure to meet deadlines or delivery of documents at an inappropriate time, such activities may be considered as Special Services. |
|  |  |
| * + 1. Nessa hipótese, a CONTRATADA poderá propor a aplicação de valores adicionais proporcionais ao volume de horas efetivamente despendidas e à complexidade envolvida, observadas as mesmas regras de reajuste e pagamento previstas neste Contrato. O detalhamento dos Serviços Especiais e respectivos custos será previamente informado à CONTRATANTE, que poderá avaliá-los antes da cobrança. | **6.1.1.** In such case, the CONTRACTED PARTY may propose the application of additional amounts proportional to the volume of hours actually spent and the complexity involved, subject to the same adjustment and payment rules provided for in this Agreement. The details of the Special Services and respective costs shall be previously informed to the CONTRACTING PARTY, which may evaluate them prior to the charge. |
|  |  |
| CAPÍTULO VII –VIGÊNCIA E RESCISÃO | CHAPTER VII – TERM AND TERMINATION |
| * 1. Vigência. O presente Contrato entrará em vigor a partir do mês de competência inicial definido na Proposta, com vigência mínima de 12 (doze) meses (“**Vigência Mínima**”), sendo que, após esse período, o Contrato será renovado automaticamente por prazo indeterminado. | **7.1.** Term. This Agreement shall become effective as from the initial competence month defined in the Proposal, with a minimum term of twelve (12) months (“**Minimum Term**”), after which the Agreement shall be automatically renewed for an indefinite period. |
|  |  |
| * 1. Rescisão Imotivada. Após a Vigência Mínima, este Contrato poderá ser rescindido unilateralmente, a qualquer tempo, por qualquer uma das Partes, imotivadamente, mediante envio de aviso prévio por escrito, respeitado o prazo mínimo de 60 (sessenta) dias (“**Aviso Prévio**”). | **7.2.** Termination without Cause. After the Minimum Term, this Agreement may be terminated unilaterally, at any time, by either Party, without cause, by giving prior written notice, with a minimum notice period of sixty (60) days (“**Notice Period**”). |
|  |  |
| * + 1. Considerando que os Serviços prestados pela CONTRATADA englobam os documentos emitidos pela CONTRATANTE no mês vigente, o prazo do Aviso Prévio terá início no dia 1º do mês subsequente ao pedido de rescisão do Contrato. | **7.2.1.** Considering that the Services provided by the CONTRACTED PARTY include the documents issued by the CONTRACTING PARTY in the current month, the Notice Period shall commence on the first (1st) day of the month following the termination request of the Agreement. |
|  |  |
| * + 1. A Parte que deixar de cumprir o Aviso Prévio, ficará sujeita ao pagamento de multa compensatória correspondente a 2 (duas) parcelas mensais dos Honorários vigentes à época. | **7.2.2.** The Party failing to comply with the Notice Period shall be subject to the payment of liquidated damages equivalent to two (2) monthly installments of the Fees in effect at the time. |
|  |  |
| * + 1. A Parte que, imotivadamente, solicitar a rescisão do Contrato antes de completada a Vigência Mínima, ficará obrigada ao pagamento de multa compensatória correspondente a 3 (três) parcelas mensais dos Honorários vigentes à época. | **7.2.3.** The Party that, without cause, requests the termination of the Agreement before the completion of the Minimum Term shall be obliged to pay liquidated damages equivalent to three (3) monthly installments of the Fees in effect at the time. |
|  |  |
| * 1. Rescisão Motivada. O presente Contrato poderá ser declarado rescindido, mediante simples comunicação, na ocorrência de qualquer das seguintes hipóteses: | **7.3.** Termination with Cause. This Agreement may be terminated, by simple notice, in any of the following events: |
|  |  |
| * + 1. Pela CONTRATADA, diante da falta de pagamento de 1 (uma) mensalidade dos Honorários, por período superior a 15 (quinze) dias de atraso, sendo facultado à CONTRATADA suspender imediatamente a execução dos Serviços a partir do 10º (décimo) dia de atraso, sem prejuízo da cobrança de multa e juros previstos neste Contrato. | **7.3.1.** By the CONTRACTED PARTY, in the event of non-payment of one (1) monthly Fee, for a period exceeding fifteen (15) days of delay, with the CONTRACTED PARTY being entitled to immediately suspend the performance of the Services as from the 10th (tenth) day of delay, without prejudice to the collection of penalties and interest provided for in this Agreement. |
|  |  |
| * + 1. Por qualquer das Partes, em caso de falência, pedido de recuperação judicial, insolvência ou dissolução judicial ou extrajudicial, homologadas ou decretadas, de qualquer das Partes. | **7.3.2.** By either Party, in the event of bankruptcy, judicial reorganization, insolvency, or judicial or extrajudicial dissolution, whether ratified or declared, of either Party. |
|  |  |
| * + 1. Por qualquer das Partes, em caso de comprovado descumprimento, total ou parcial, de qualquer cláusula deste Contrato, desde que o inadimplemento não seja sanado no prazo de 10 (dez) dias contados do recebimento de notificação nesse sentido. | **7.3.3.** By either Party, in the event of proven total or partial breach of any clause of this Agreement, provided that the default is not remedied within ten (10) days from the receipt of notice to that effect. |
|  |  |
| * + 1. Por qualquer das Partes, na ocorrência de um evento de caso fortuito ou força maior, de acordo com o Capítulo XIII deste Contrato. | **7.3.4.** By either Party, in the occurrence of an event of force majeure or act of God, pursuant to Chapter XIII of this Agreement. |
|  |  |
| * + 1. Pela CONTRATADA, quando da confirmação de alteração societária da CONTRATANTE que comprometa sua capacidade financeira. | **7.3.5.** By the CONTRACTED PARTY, in case of confirmation of a corporate change of the CONTRACTING PARTY that compromises its financial capacity. |
|  |  |
| * + 1. Por qualquer das Partes, em caso de descumprimento total ou parcial das obrigações de confidencialidade ou das obrigações de compliance, inclusive aquelas relacionadas à prevenção à corrupção, lavagem de dinheiro, fraude ou quaisquer práticas ilícitas previstas neste Contrato e/ou na legislação aplicável. | **7.3.6.** By either Party, in case of total or partial breach of confidentiality obligations or compliance obligations, including those related to the prevention of corruption, money laundering, fraud, or any illegal practices provided for in this Agreement and/or in applicable law. |
|  |  |
| * 1. No caso de quaisquer das hipóteses da Cláusula 7.3. acima, caberá à Parte inocente direito à indenização por perdas e danos, sem prejuízo do pagamento da contraprestação devida à CONTRATADA pelos Serviços pela CONTRATANTE, e demais encargos, até a data da efetiva rescisão. | **7.4.** In any of the situations set forth in Clause 7.3 above, the innocent Party shall be entitled to compensation for losses and damages, without prejudice to the payment due to the CONTRACTED PARTY for the Services by the CONTRACTING PARTY, and other charges, up to the date of the effective termination. |
|  |  |
| * 1. Cumprimento do Contrato. O encerramento deste Contrato, independentemente do motivo, não desobriga a CONTRATANTE ao pagamento dos Honorários integrais devidos à CONTRATADA até o efetivo término. | **7.5.** Performance of the Agreement. The termination of this Agreement, regardless of the reason, shall not release the CONTRACTING PARTY from the payment of the full Fees owed to the CONTRACTED PARTY until the effective end date. |
|  |  |
| * 1. Transferência dos Serviços. Uma vez encerrado o Contrato, independentemente do motivo, a CONTRATANTE poderá, a seu critério, informar à CONTRATADA, por escrito e no prazo de até 10 (dez) dias corridos contados da comunicação de rescisão, os dados do novo prestador de serviços a fim de viabilizar a adoção das formalidades ético-profissionais e a transmissão de dados e informações necessárias à continuidade dos serviços. Na hipótese de a CONTRATANTE optar por não fornecer tais informações, a CONTRATADA ficará desobrigada de qualquer responsabilidade quanto à transferência dos Serviços. | **7.6.** Transfer of Services. Once the Agreement is terminated, regardless of the reason, the CONTRACTING PARTY may, at its discretion, inform the CONTRACTED PARTY, in writing and within ten (10) calendar days from the termination notice, the details of the new service provider in order to enable the adoption of professional ethical formalities and the transmission of data and information necessary for the continuity of the services. In the event the CONTRACTING PARTY chooses not to provide such information, the CONTRACTED PARTY shall be released from any responsibility regarding the transfer of the Services. |
|  |  |
| CAPÍTULO VIII – CONFIDENCIALIDADE | CHAPTER VIII – CONFIDENTIALITY |
| * 1. Obrigação de Confidencialidade. As Partes, por si, seus representantes, prepostos, empregados e/ou subcontratados, se comprometem a manter o mais completo sigilo sobre quaisquer dados, informações, conhecimentos técnicos, documentos de propriedade da outra Parte a que tenham conhecimento e acesso em razão do presente Contrato (“Informações Confidenciais”), sendo vedadas divulgações não autorizadas, totais ou parciais. | **8.1.** Confidentiality Obligation. The Parties, through themselves, their representatives, agents, employees, and/or subcontractors, undertake to maintain the strictest confidentiality regarding any data, information, technical knowledge, and documents owned by the other Party to which they may have access as a result of this Agreement (“Confidential Information”), and unauthorized disclosures, whether total or partial, are prohibited. |
|  |  |
| * + 1. A CONTRATANTE reconhece que a CONTRATADA empregará na prestação dos Serviços, metodologia, know-how, material impresso ou eletrônico e outros bens de propriedade intelectual dos quais é ela titular, os quais, para os fins deste Contrato, estão englobados na definição de “Informações Confidenciais”, obrigando-se a respeitá-los e fazer respeitar, mesmo após o término deste Contrato, abstendo-se de fazer cópias a qualquer título de qualquer material da CONTRATADA sem sua expressa anuência. | **8.1.1.** The CONTRACTING PARTY acknowledges that the CONTRACTED PARTY shall employ, in the provision of the Services, methodologies, know-how, printed or electronic materials, and other intellectual property assets of which it is the holder, which, for the purposes of this Agreement, are encompassed within the definition of “Confidential Information,” undertaking to respect and ensure respect for them, even after the termination of this Agreement, and refraining from making copies, under any title, of any material of the CONTRACTED PARTY without its express consent. |
|  |  |
| * 1. Prazo. As obrigações de sigilo e confidencialidade previstas neste Capítulo VIII vincularão as Partes durante a vigência deste Contrato e continuarão na hipótese de seu término, pelo prazo de 2 (dois) anos, independentemente do motivo por que este venha a ocorrer. | **8.2.** Term. The confidentiality and secrecy obligations set forth in this Chapter VIII shall bind the Parties during the term of this Agreement and shall continue after its termination, for a period of two (2) years, regardless of the reason for such termination. |
|  |  |
| * 1. Descumprimento. O descumprimento comprovado das obrigações de sigilo e confidencialidade previstas neste Capítulo, por qualquer uma das Partes, sem autorização expressa e por escrito da outra, possibilitará a imediata rescisão deste Contrato e implicará a responsabilização pelas perdas e danos, sem prejuízo da responsabilização penal a que responderão os administradores da Parte infratora em razão da quebra do sigilo. | **8.3.** Breach. The proven breach of the confidentiality and secrecy obligations set forth in this Chapter, by either Party, without the express prior written authorization of the other Party, shall allow for the immediate termination of this Agreement and shall give rise to liability for losses and damages, without prejudice to any criminal liability of the administrators of the breaching Party arising from the breach of confidentiality. |
|  |  |
| * 1. Exceções à Confidencialidade. Para fins deste Contrato, não serão consideradas Informações Confidenciais, aquelas informações que: | **8.4.** Exceptions to Confidentiality. For the purposes of this Agreement, the following shall not be considered Confidential Information: |
|  |  |
| * + 1. no momento da divulgação faziam parte do domínio público por um outro motivo que não seja por culpa da Parte receptora; | **8.4.1.** information that, at the time of disclosure, was already in the public domain for a reason other than the fault of the receiving Party; |
|  |  |
| * + 1. foi obtido pela Parte receptora de um terceiro que não adquiriu tais Informações Confidenciais através de uma obrigação de confidencialidade assumida; | **8.4.2.** information obtained by the receiving Party from a third party who did not acquire such Confidential Information through a confidentiality obligation; |
|  |  |
| * + 1. era de conhecimento da Parte receptora no momento da divulgação pela outra Parte, e este conhecimento possa ser demonstrado pelos registros escritos existentes no momento da divulgação; ou | **8.4.3.** information already known by the receiving Party at the time of disclosure by the other Party, and such knowledge can be demonstrated by written records existing at the time of disclosure; or |
|  |  |
| * + 1. deve ser divulgada por lei, no entendimento de que a Parte receptora deve notificar imediatamente a outra a obrigação de divulgar as informações, e tomar todas as medidas razoáveis para resistir ou legitimamente restringir a obrigação de divulgar a Informação Confidencial. | **8.4.4.** information that must be disclosed by law, provided that the receiving Party shall immediately notify the other Party of the obligation to disclose and shall take all reasonable measures to resist or legitimately restrict the obligation to disclose the Confidential Information. |
|  |  |
| CAPÍTULO IX - PROTEÇÃO DE DADOS PESSOAIS | CHAPTER IX – PERSONAL DATA PROTECTION |
| * 1. Proteção de Dados Pessoais. As Partes comprometem-se a respeitar a confidencialidade dos dados pessoais ou comerciais eventualmente coletados, independentemente do sistema de coleta utilizado, sejam das Partes ou de quaisquer terceiros, observando, para tanto, a Lei nº 12.965/2014 (Marco Civil da Internet) e Decreto nº 8.771/2016 (Regulamento do Marco Civil da Internet), bem como a Lei nº 13.709/2018 (Lei Geral de Proteção de Dados) e quaisquer outras leis relativas à proteção de dados pessoais que vierem a ser promulgadas ou entrarem em vigor no curso da vigência deste Contrato, e declaram estar aderentes às melhores práticas e diretrizes advindas desses diplomas legais, sendo individualmente responsáveis pelo respectivos papéis de “Operadora” e “Controladora” de dados (conforme definições legais), de forma que, manterão indenes a Parte inocente no caso de quaisquer penalidades ou indenizações que venham a ser imputadas em razão de culpa, dolo ou ausência de atuação. | **9.1.** Personal Data Protection. The Parties undertake to respect the confidentiality of personal or commercial data eventually collected, regardless of the collection system used, whether belonging to the Parties or any third parties, observing, for this purpose, Law No. 12.965/2014 (Brazilian Internet Civil Framework) and Decree No. 8.771/2016 (Regulation of the Brazilian Internet Civil Framework), as well as Law No. 13.709/2018 (General Data Protection Law – LGPD) and any other laws regarding the protection of personal data that may be enacted or come into force during the term of this Agreement, and declare that they adhere to the best practices and guidelines resulting from such legal frameworks, being individually responsible for their respective roles as “Processor” and “Controller” of data (as legally defined), so that they shall hold the innocent Party harmless in the event of any penalties or indemnities that may be imposed due to fault, willful misconduct, or failure to act. |
|  |  |
| * 1. Princípios. As atividades de tratamento de dados pessoais deverão observar, além da boa-fé, os princípios da finalidade, adequação, necessidade, livre acesso, qualidade dos dados, transparência, segurança, prevenção, não discriminação, responsabilização e prestação de contas. | **9.2.** Principles. The personal data processing activities shall observe, in addition to good faith, the principles of purpose, adequacy, necessity, free access, data quality, transparency, security, prevention, non-discrimination, accountability, and rendering of accounts. |
|  |  |
| CAPÍTULO X – PROPRIEDADE INTELECTUAL E SEGURANÇA DA INFORMAÇÃO | CHAPTER X – INTELLECTUAL PROPERTY AND INFORMATION SECURITY |
| * 1. Propriedade Intelectual. As Partes reconhecem que todas as informações e dados produzidos sob as regras deste Contrato serão de propriedade única e exclusiva daquela que as detenha por direito. | **10.1.** Intellectual Property. The Parties acknowledge that all information and data produced under the rules of this Agreement shall be the sole and exclusive property of the Party that rightfully owns them. |
|  |  |
| * 1. Como premissa para início da execução dos Serviços e eventual fornecimento/trânsito das Informações entre as Partes através de meios magnéticos ou eletrônicos, a CONTRATANTE obriga-se a utilizar programas de proteção e de segurança de informações que busquem evitar qualquer acesso não autorizado por parte de empregados, sócios, prepostos ou representantes da CONTRATANTE ao Sistema. | **10.2.** As a premise for the commencement of the Services and the eventual provision/transfer of Information between the Parties through magnetic or electronic means, the CONTRACTING PARTY undertakes to use information protection and security programs intended to prevent any unauthorized access by employees, partners, agents, or representatives of the CONTRACTING PARTY to the Software. |
|  |  |
| CAPÍTULO XI - LIMITAÇÃO DE RESPONSABILIDADE | CHAPTER XI – LIMITATION OF LIABILITY |
| * 1. Limitação de Responsabilidade. Não obstante o estabelecido em outros dispositivos deste Contrato ou em qualquer de seus Anexos ou documentos deles integrantes, ou a eles aplicáveis, a CONTRATADA responderá apenas por danos diretos, que já não tenham excluídos neste instrumento, causados por seus empregados, sócios, consultores, prepostos, equipamentos, Sistema, subcontratados e representantes, na execução das obrigações contratuais, independentemente do número de ocorrências, sempre limitado a 100% (cem por cento) do valor correspondente aos 12 (doze) pagamentos de Honorários realizados pela CONTRATANTE à CONTRATADA anteriores ao evento. Em nenhuma hipótese a CONTRATADA responderá por perda de produção, perda de receita, perda de dados, lucros cessantes, danos indiretos e/ou danos consequentes perante a outra Parte ou quaisquer terceiros. A limitação de responsabilidade prevista nesta Cláusula prevalece e aplica-se para fins de delimitar qualquer disposição contratual que diga respeito a indenizações ou compensações devidas de uma Parte a outra. | **11.1.** Limitation of Liability. Notwithstanding the provisions set forth in other sections of this Agreement or in any of its Schedules or related documents, the CONTRACTED PARTY shall only be liable for direct damages, not otherwise excluded in this instrument, caused by its employees, partners, consultants, agents, equipment, System, subcontractors, and representatives, in the performance of contractual obligations, regardless of the number of occurrences, always limited to one hundred percent (100%) of the amount corresponding to the twelve (12) Fee payments made by the CONTRACTING PARTY to the CONTRACTED PARTY prior to the event. Under no circumstances shall the CONTRACTED PARTY be liable for loss of production, loss of revenue, loss of data, loss of profits, indirect and/or consequential damages vis-à-vis the other Party or any third parties. The limitation of liability provided for in this Clause prevails and applies for the purpose of delimiting any contractual provision regarding indemnities or compensation due from one Party to the other. |
|  |  |
| * + 1. A CONTRATADA não será responsável pelos serviços e eventuais prejuízos contábeis, fiscais, tributários e trabalhistas decorrentes dos serviços prestados por terceiros anteriores a de vigência deste Contrato. | **11.1.1.** The CONTRACTED PARTY shall not be liable for services and any accounting, tax, fiscal, or labor losses arising from services rendered by third parties prior to the effective date of this Agreement. |
|  |  |
| CAPÍTULO XII – RELAÇÃO ENTRE AS PARTES | CHAPTER XII – RELATIONSHIP BETWEEN THE PARTIES |
| * 1. Relação entre as Partes. As relações entre as Partes são de prestador e tomador de serviços e não poderão ser consideradas como de representante/representado, joint venture, sociedade ou qualquer outra forma de associação. As Partes não estão autorizadas a agir uma em nome da outra com o fim de obrigá-la, atuando cada qual com independência, em seu nome e ao seu próprio risco. | **12.1.** Relationship Between the Parties. The relationship between the Parties is that of service provider and client, and shall not be deemed as representative/represented, joint venture, partnership, or any other form of association. The Parties are not authorized to act on behalf of one another for the purpose of binding each other, each acting independently on their own behalf and at its own risk. |
|  |  |
| * 1. Inexistência de Vínculo. O Contrato não gerará qualquer vínculo de natureza trabalhista ou previdenciária entre os empregados da CONTRATADA e a CONTRATANTE. | **12.2.** Absence of Employment Relationship. This Agreement shall not create any employment or social security relationship between the employees of the CONTRACTED PARTY and the CONTRACTING PARTY. |
|  |  |
| * 1. Fica acordado entre as Partes que a CONTRATANTE não exerce qualquer função de superior hierárquico perante os empregados da CONTRATADA ou seus subcontratados, não podendo, consequentemente, interferir na relação da CONTRATADA com seus empregados ou seus subcontratados. | **12.3.** The Parties agree that the CONTRACTING PARTY does not exercise any supervisory or hierarchical role over the employees of the CONTRACTED PARTY or its subcontractors, and consequently may not interfere in the CONTRACTED PARTY’s relationship with its employees or subcontractors. |
|  |  |
| CAPÍTULO XIII – CASO FORTUITO OU FORÇA MAIOR | CHAPTER XIII – FORCE MAJEURE OR ACTS OF GOD |
| * 1. Caso Fortuito ou Força Maior. Nenhuma das Partes poderá ser responsabilizada pelo não cumprimento de suas obrigações quando motivado por caso fortuito ou força maior, nos termos do artigo 393 e seu parágrafo único do Código Civil. À Parte que invocar caso fortuito ou motivo de força maior caberá o ônus de prová-lo. | **13.1.** Force Majeure or Acts of God. Neither Party shall be held liable for the non-fulfillment of its obligations when caused by force majeure or acts of God, under the terms of Article 393 and its sole paragraph of the Brazilian Civil Code. The Party invoking force majeure or acts of God shall bear the burden of proof. |
|  |  |
| * + 1. Na ocorrência de caso fortuito ou motivo de força maior, a Parte afetada enviará, em um período máximo de 24 (vinte e quatro) horas à outra Parte, uma notificação comunicando a ocorrência do fato e as medidas que estiverem sendo tomadas e a previsão para a regularização da situação. | **13.1.1.** In the occurrence of force majeure or acts of God, the affected Party shall send, within a maximum period of twenty-four (24) hours to the other Party, a notice informing the occurrence of the event and the measures being taken, as well as the forecast for normalizing the situation. |
|  |  |
| * + 1. Se o presente Contrato for rescindido em virtude de caso fortuito ou motivo de força maior, a CONTRATADA terá o direito de receber o pagamento das faturas referentes aos Serviços já realizados até a data da ocorrência do fato que tiver dado origem a rescisão. | **13.1.2.** If this Agreement is terminated due to force majeure or acts of God, the CONTRACTED PARTY shall be entitled to receive payment of the invoices relating to the Services already performed up to the date of the occurrence of the event that gave rise to termination. |
|  |  |
| * + 1. As Partes acordam que a pandemia da covid-19 não é considerada evento de caso fortuito ou força maior. | **13.1.3.** The Parties agree that the COVID-19 pandemic shall not be considered an event of force majeure or act of God. |
|  |  |
| CAPÍTULO XIV –– DISPOSIÇÕES GERAIS | CHAPTER XIV – GENERAL PROVISIONS |
| * 1. Cessão. É vedado às Partes ceder ou transferir as obrigações oriundas deste Contrato a terceiros, sem prévia autorização da outra Parte. Independentemente do disposto, a CONTRATADA poderá ceder livremente os direitos e obrigações deste Contrato a empresas do seu mesmo grupo econômico, sem necessidade de autorização pela CONTRATANTE. | **14.1.** Assignment. Neither Party may assign or transfer the obligations arising from this Agreement to third parties, without the prior authorization of the other Party. Notwithstanding the foregoing, the CONTRACTED PARTY may freely assign the rights and obligations of this Agreement to companies within its same economic group, without the need for authorization from the CONTRACTING PARTY. |
|  |  |
| * 1. Entendimento Integral e Alterações. Este Contrato, juntamente com os seus Anexos, constituem o único contrato celebrado entre as Partes em relação ao objeto deste instrumento e substitui quaisquer entendimentos anteriores ou contratos verbais ou por escrito entre as Partes em relação ao objeto deste Contrato. Nenhum termo ou disposição deste instrumento deverá ser renunciado, modificado ou alterado, exceto conforme estabelecido em um instrumento por escrito devidamente assinado por ambas as Partes. | **14.2.** Entire Agreement and Amendments. This Agreement, together with its Schedules, constitutes the sole agreement executed between the Parties regarding its subject matter and supersedes any prior understandings or oral or written agreements between the Parties with respect to the subject matter of this Agreement. No term or provision of this instrument shall be waived, amended, or modified except as set forth in a written instrument duly executed by both Parties. |
|  |  |
| * 1. Vinculação. O Contrato obriga, além das Partes contratantes, seus sucessores, qualquer que seja a forma de sucessão, em todos os direitos e obrigações assumidas por força deste Contrato. | **14.3.** Binding Effect. This Agreement binds not only the contracting Parties but also their successors, regardless of the form of succession, in all rights and obligations assumed under this Agreement. |
|  |  |
| * 1. Novação. Fica expressa e irrevogavelmente estabelecido que a tolerância com o atraso ou descumprimento de obrigações da outra Parte, bem como o não exercício, pelas Partes, de quaisquer direitos assegurados neste Contrato ou na lei em geral não importará em novação contratual ou renúncia a qualquer desses direitos, podendo as Partes exercitá-los a qualquer tempo. | **14.4.** Waiver. It is expressly and irrevocably established that tolerance of delay or non-compliance with obligations of the other Party, as well as the non-exercise by the Parties of any rights assured in this Agreement or in law in general, shall not constitute novation or a waiver of any such rights, and the Parties may exercise them at any time. |
|  |  |
| * 1. Comunicações. Qualquer comunicação entre as Partes, relativa ao presente Contrato, deverá ser considerada como entregue se enviada por carta registrada, com aviso de recebimento, endereçada conforme estabelecido no preâmbulo deste instrumento, ou através de e-mail, de acordo com os endereços compartilhados entre as Partes. | **14.5.** Communications. Any communication between the Parties regarding this Agreement shall be deemed delivered if sent by registered letter, with acknowledgment of receipt, addressed as set forth in the preamble of this instrument, or by e-mail, in accordance with the addresses shared between the Parties. |
|  |  |
| * 1. Independência das Cláusulas. Caso qualquer disposição deste Contrato se torne nula ou ineficaz, a validade ou eficácia das disposições restantes não será afetada, permanecendo em pleno vigor e efeito e, em tal caso, as Partes entrarão em negociações de boa-fé visando a substituir a disposição ineficaz por outra que, tanto quanto possível e de forma razoável, atinja a finalidade e os efeitos originalmente desejados. | **14.6.** Severability. If any provision of this Agreement becomes null or ineffective, the validity or effectiveness of the remaining provisions shall not be affected, remaining in full force and effect. In such event, the Parties shall enter into good-faith negotiations to replace the ineffective provision with another that, as far as possible and reasonably, achieves the purpose and effects originally intended. |
|  |  |
| * 1. Condutas. Para a execução deste Contrato, nenhuma das Partes poderá oferecer, dar ou se comprometer a dar a quem quer que seja (pessoas físicas ou jurídicas, particulares ou vinculadas ao governo), ou aceitar ou se comprometer a aceitar de quem quer que seja, tanto por conta própria quanto através de outrem, qualquer pagamento, doação, compensação, vantagens financeiras ou não financeiras ou benefícios de qualquer espécie (inclusive presentes, convites para eventos e outros benefícios) que destinem-se a obter qualquer vantagem indevida ou que constituam prática ilegal ou de corrupção sob as leis de qualquer país, seja de forma direta ou indireta quanto ao objeto deste Contrato, ou de outra forma que não relacionada a este Contrato, devendo garantir, ainda, que seus prepostos e colaboradores ajam da mesma forma. | **14.7.** Conducts. For the performance of this Agreement, neither Party may offer, give, or undertake to give to anyone (individuals or legal entities, private or connected to the government), or accept or undertake to accept from anyone, whether on its own behalf or through others, any payment, donation, compensation, financial or non-financial advantages or benefits of any kind (including gifts, invitations to events, and other benefits) intended to obtain any undue advantage or constituting an illegal or corrupt practice under the laws of any country, whether directly or indirectly regarding the subject matter of this Agreement, or otherwise not related to this Agreement, and shall ensure that its agents and employees act in the same manner. |
|  |  |
| * 1. Declarações e Garantias. As Partes declaram e garantem que: | **14.8.** Representations and Warranties. The Parties represent and warrant that: |
|  |  |
| * + 1. Apresentam-se no momento, e permanecerão durante o prazo de vigência do presente Contrato, em conformidade com todas as leis, regulamentações e regulações administrativas aplicáveis aos seus negócios. | **14.8.1.** They are, at present, and shall remain throughout the term of this Agreement, in compliance with all laws, regulations, and administrative rules applicable to their businesses. |
|  |  |
| * + 1. Não adulteraram nem adulterarão quaisquer faturas, recibos, descritivos de serviços, documentação de gastos, relatórios, declarações, livros e outros registros que possuir ou que submeter ou der acesso à outra Parte, sendo que estes deverão ser verdadeiros e precisos e descrever com exatidão o objeto do presente Contrato, bem como, a natureza e o destinatário dos gastos ou pagamentos realizados. | **14.8.2.** They have not falsified and shall not falsify any invoices, receipts, service descriptions, expense documentation, reports, statements, books, and other records that they may possess or submit or give access to the other Party, and such documents shall be true and accurate and shall accurately describe the subject matter of this Agreement, as well as the nature and recipient of the expenses or payments made. |
|  |  |
| * + 1. Não praticaram nem praticarão quaisquer atos lesivos à administração pública nacional ou estrangeira, conforme definidos no artigo 5º da Lei da Empresa Limpa (Lei nº 12846/2013). | **14.8.3.** They have not committed and shall not commit any harmful acts against the national or foreign public administration, as defined in article 5 of the Brazilian Clean Company Act (Law No. 12,846/2013). |
|  |  |
| * + 1. Não utilizam na condução de seus negócios recursos provenientes de fontes ilegais ou, sob qualquer forma, proibidas ou em desacordo com a legislação vigente. | **14.8.4.** They do not use, in the conduct of their business, resources arising from illegal sources or, in any form, prohibited or in breach of applicable law. |
|  |  |
| * + 1. A celebração, o cumprimento e a consumação deste Contrato pelas Partes: (i) não violam nem violarão qualquer disposição de seus documentos constitutivos ou estatutos; e (ii) não violam nem violarão, constituem ou constituirão infração, contravenção ou inadimplemento aos termos de qualquer lei, norma, regulamento, sentença judicial ou arbitral, decreto ou registro perante qualquer autoridade governamental aos quais as Partes estejam sujeitas. | **14.8.5.** The execution, performance, and consummation of this Agreement by the Parties: (i) do not and shall not violate any provision of their corporate documents or bylaws; and (ii) do not and shall not violate, constitute or will constitute a violation, contravention, or default under any law, rule, regulation, judicial or arbitral decision, decree, or registration before any governmental authority to which the Parties are subject. |
|  |  |
| * 1. Títulos. Os títulos contidos neste Contrato não deverão ser considerados parte integrante do Contrato e são introduzidos somente para conveniência, identificação e referência e não têm como objetivo interpretar, definir ou limitar o escopo, extensão ou intenção deste Contrato ou qualquer de suas Cláusulas. Sempre que necessário ao contexto, a concordância de todas as palavras incluirá o singular e o plural. | **14.9.** Headings. The headings contained in this Agreement shall not be considered part of the Agreement and are introduced solely for convenience, identification, and reference, and are not intended to interpret, define, or limit the scope, extension, or intent of this Agreement or any of its Clauses. Wherever necessary in context, words in the singular shall include the plural and vice-versa. |
|  |  |
| * 1. Declaração de Poderes. As Partes declaram que os signatários deste Contrato e da Proposta possuem plenos poderes e autoridade para obrigar as respectivas Partes nos termos ajustados. A eventual ausência, insuficiência ou irregularidade de poderes de representação não poderá ser oposta como causa de nulidade ou de inexigibilidade deste Contrato, presumindo-se, para todos os efeitos, a boa-fé da Parte contrária. | **14.10.** Evidence of Authority. The Parties declare that the signatories of this Agreement and of the Proposal have full powers and authority to bind the respective Parties under the agreed terms. Any absence, insufficiency, or irregularity of powers of representation may not be invoked as grounds for nullity or unenforceability of this Agreement, and the good faith of the other Party shall be presumed for all purposes. |
|  |  |
| * 1. Assinaturas. As Partes afirmam e declaram que o presente instrumento poderá ser assinado por meio eletrônico, mediante plataforma disponibilizada via internet, sendo consideradas válidas as referidas assinaturas, nos termos do artigo 10, parágrafo 2º, da Medida Provisória nº 2200-2/2001, com ou sem certificado digital emitido por Autoridade Certificadora credenciada ao ICP – Brasil, nos termos do artigo 10, parágrafo 1º, da referida Medida Provisória. | **14.11.** Signatures. The Parties affirm and declare that this instrument may be signed electronically, via a platform made available on the internet, and such signatures shall be deemed valid, under the terms of article 10, paragraph 2, of Provisional Measure No. 2,200-2/2001, with or without a digital certificate issued by a Certification Authority accredited by the ICP–Brasil, under article 10, paragraph 1, of said Provisional Measure. |
|  |  |
| * 1. Prevalência. Em caso de conflito, dúvida ou divergência de interpretação entre as versões em português e em inglês deste Contrato, prevalecerá sempre a versão em português, sendo a versão em inglês disponibilizada apenas para referência e conveniência das Partes. | **14.12.** Prevalence. In the event of any conflict, doubt, or divergence in the interpretation between the Portuguese and English versions of this Agreement, the Portuguese version shall prevail, with the English version being provided solely for reference and convenience of the Parties. |
|  |  |
| CAPÍTULO XV – LEGISLAÇÃO APLICÁVEL E RESOLUÇÃO DE CONTROVÉRSIAS | CHAPTER XV – APPLICABLE LAW AND DISPUTE RESOLUTION |
| * 1. Legislação Aplicável. Este Contrato será regido e interpretado de acordo com a legislação da República Federativa do Brasil. | **15.1.** Applicable Law. This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Federative Republic of Brazil. |
|  |  |
| * 1. Controvérsias. Para fins deste Contrato, será caracterizado como “Controvérsia” toda e qualquer controvérsia, divergência ou disputa decorrente da interpretação, aplicação e/ou execução deste Contrato e de todos os documentos conexos ao objeto deste Contrato, incluindo, mas não se limitando os Anexos. | **15.2.** Disputes. For the purposes of this Agreement, any controversy, divergence, or dispute arising from the interpretation, application, and/or performance of this Agreement and all documents connected to the subject matter of this Agreement, including, but not limited to, the Schedules, shall be characterized as a “Dispute”. |
|  |  |
| * 1. Composição. Observado o disposto na Cláusula 15.3.1. abaixo, as Partes envidarão seus melhores esforços para resolver de boa-fé, atendendo a seus mútuos interesses, qualquer Controvérsia. Para tanto, as Partes negociarão de boa-fé de forma a obter solução que seja justa e satisfatória para as Partes. Caso não seja possível obter um acordo no prazo de 15 (quinze) dias, contados a partir do recebimento, pela Parte demandada, de notificação, enviada pela Parte demandante, quanto à existência da Controvérsia e necessidade da composição de interesses, a Controvérsia será decidida judicialmente, na forma da Cláusula 15.4. | **15.3.** Amicable Composition. Subject to the provisions of Clause 15.3.1 below, the Parties shall use their best efforts to resolve in good faith, attending to their mutual interests, any Dispute. To this end, the Parties shall negotiate in good faith in order to obtain a solution that is fair and satisfactory to the Parties. If it is not possible to reach an agreement within fifteen (15) days from receipt, by the defendant Party, of a notice sent by the claimant Party regarding the existence of the Dispute and the need for a composition of interests, the Dispute shall be decided judicially, under Clause 15.4. |
|  |  |
| * + 1. As Partes concordam que a tentativa de composição prevista na Cláusula 15.3. não será obrigatória no caso de cobrança de dívida líquida e certa, hipótese em que a CONTRATADA estará liberada e autorizada a adotar diretamente os procedimentos judiciais previstos na Cláusula 15.4. abaixo. | **15.3.1.** The Parties agree that the attempt at amicable composition provided for in Clause 15.3 shall not be mandatory in the case of collection of a liquid and certain debt, in which case the CONTRACTED PARTY shall be released and authorized to directly adopt the judicial procedures provided for in Clause 15.4 below. |
|  |  |
| * 1. Resolução de Controvérsias. Todas as Controvérsias não resolvidas amigavelmente entre as Partes no prazo previsto na Cláusula 15.3. acima, serão submetidas obrigatoriamente ao Foro Central da Comarca de São Paulo, Estado de São Paulo, com renúncia expressa de qualquer outro, por mais privilegiado que seja. | **15.4.** Dispute Resolution. All Disputes not amicably resolved between the Parties within the period provided for in Clause 15.3 above shall be mandatorily submitted to the Central Court of the Judicial District of São Paulo, State of São Paulo, and the Parties expressly waive any other venue, however privileged it may be. |
|  |  |
| E por estarem justas e contratadas, as Partes assinam o presente Contrato em 01 (uma) via eletrônica, na presença de 01 (uma) testemunha. | And, being thus agreed and contracted, the Parties sign this instrument in one (1) electronic counterpart, in the presence of one (1) witness. |

*\*\*\*\*\*\*\*ESPAÇO PROPOSITALMENTE DEIXADO EM BRANCO \*\*\*\*\*\*\*\*\**

*\*\*\*\*\*\*\* SPACE PURPOSEFULLY LEFT BLANK \*\*\*\*\*\*\*\**

São Paulo, Clique ou toque aqui para inserir uma data..

**PELA CONTRATADA:**

***BY THE CONTRACTED PARTY:***

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**S.JOBS.**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**E. REEVE MUSK SERVIÇOS DE CONTABILIDADE LTDA.**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**GF PAYROLL.**

**PELA CONTRATANTE:**

***BY THE CONTRACTING PARTY:***

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**[RAZÃO SOCIAL]**

**TESTEMUNHA:**

***WITNESS*:**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

ANEXO I - *SCHEDULE I*

**PROPOSTA DE SERVIÇOS - *SERVICE PROPOSAL***

Encontra-se neste anexo, a Proposta de Serviços objeto deste Contrato. Todas as informações, termos e condições descritas na Proposta de Serviços fazem parte deste Contrato, e serão consideradas para todos os fins de direito.

*The Service Proposal that is the subject of this Agreement is attached to this Schedule. All information, terms, and conditions described in the Service Proposal form part of this Agreement and shall be considered for all legal purposes.*

ANEXO II - *SCHEDULE II*

TERMO DE RESPONSABILIDADE E PRAZOS DA CONTRATANTE

*STATEMENT OF RESPONSIBILITIES AND DEADLINES OF THE CONTRACTING PARTY*

Fica determinado neste instrumento o termo de responsabilidade e prazos da CONTRATANTE em enviar ou disponibilizar (fisicamente ou em arquivo eletrônico – PDF ou Excel) para a CONTRATADA os seguintes documentos / informações:

*This instrument sets out the statement of responsibilities and deadlines for the CONTRACTING PARTY to send or make available (physically or in an electronic file – PDF or Excel) to the CONTRACTED PARTY the following documents / information:*

| **ÁREA CONTÁBIL | *ACCOUNTING AREA*** | | |
| --- | --- | --- |
| **ATIVIDADES / INFORMAÇÕES**  ***ACTIVITIES / INFORMATION*** | **PERIODICIDADE**  ***FREQUENCY*** | **PRAZO**  ***DEADLINE*** |
| Planilha de conciliação bancária (em Excel conforme planilha modelo a ser enviada pela CONTRATADA, ou controle similar emitido via sistema), de todas as contas correntes mantidas pela CONTRATANTE  *Bank reconciliation spreadsheet (in Excel, in accordance with the template to be provided by the CONTRACTED PARTY, or a similar control issued through the Software), covering all current accounts maintained by the CONTRACTING PARTY.* | Mensal  *Monthly* | 3º Dia¹  *3rd day¹* |
| Envio (digitalizados em PDF) de todos os comprovantes de pagamentos e transferências de todas as contas bancárias mantidas pela CONTRATANTE  *Submission (scanned in PDF) of all payment and transfer receipts from all bank accounts maintained by the CONTRACTING PARTY.* | Mensal  *Monthly* | 3º Dia¹  *3rd day¹* |
| Envio dos extratos bancários de todas as contas correntes e aplicações financeiras mantidas pela CONTRATANTE  *Submission of the bank statements of all current accounts and financial investments maintained by the CONTRACTING PARTY.* | Mensal  *Monthly* | 3º Dia¹  *3rd day¹* |
| Envio da posição mensal atualizada dos investimentos financeiros e não-financeiros em posse da CONTRATANTE  *Submission of the updated monthly position of the financial and non-financial investments held by the CONTRACTING PARTY.* | Mensal  *Monthly* | 3º Dia¹  *3rd day¹* |
| Envio do Controle de Caixa, com o saldo final de cada mês  *Submission of the Cash Flow Statement, with the final balance of each month.* | Mensal  *Monthly* | 3º Dia¹  *3rd day¹* |
| Relatórios de despesa de viagem e notas/cupons fiscais de cada despesa  *Travel expense reports and invoices/receipts for each expense.* | Mensal  *Monthly* | 3º Dia¹  *3rd day¹* |
| Posição do relatório de Contas a Receber, Adiantamento de Clientes e Perda de Recebíveis e envio do relatório analítico com a posição em aberto do último dia de cada mês  *Position of the Accounts Receivable, Customer Advances, and Bad Debt Loss report, and submission of the analytical report with the outstanding position as of the last day of each month.* | Mensal  *Monthly* | 3º Dia¹  *3rd day¹* |
| Envio do relatório de antecipação de recebíveis de cartão de crédito/boletos com saldo antecipado de taxas do período no último dia de cada mês  *Submission of the report on anticipated receivables from credit cards/slips, including the balance of anticipated fees for the period, as of the last day of each month.* | Mensal  *Monthly* | 3º Dia¹  *3rd day¹* |
| Posição do Contas a Pagar e Adiantamento a Fornecedores, e envio do relatório analítico com a posição em aberto do último dia de cada mês  *Position of Accounts Payable and Supplier Advances, and submission of the analytical report with the outstanding position as of the last day of each month.* | Mensal  *Monthly* | 3º Dia¹  *3rd day¹* |
| Envio dos contratos de leasing, empréstimos e financiamentos bancários, mútuos, apólices de seguros, aluguéis, contratos financeiros e de todos os contratos com terceiros  *Submission of leasing agreements, loan and bank financing agreements, intercompany loans, insurance policies, leases, financial agreements, and all contracts with third parties.* | Mensal  *Monthly* | 3º Dia¹  *3rd day¹* |
| Envio do controle de saldos em aberto com partes relacionadas (em moeda estrangeira (saldo *intercompany*)  *Submission of the outstanding balance control with related parties (in foreign currency – intercompany balance).* | Mensal  *Monthly* | 3º Dia¹  *3rd day¹* |
| Envio da fatura e da planilha de conciliação de todos os cartões de créditos corporativos e notas/cupons fiscais de cada transação  *Submission of the invoice and reconciliation spreadsheet of all corporate credit cards, along with invoices/receipts for each transaction.* | Mensal  *Monthly* | 3º Dia¹  *3rd day¹* |
| Envio de uma cópia do processo completo de importação de mercadoria, contendo: numerário, *invoice*, DI, nota fiscal de compra (nota de desembaraço), relatório de fechamento do despachante e os respectivos comprovantes de despesas  *Submission of a copy of the complete goods import process, including: funds remittance, invoice, import declaration (DI), purchase invoice (clearance note), customs broker’s closing report, and the respective expense receipts.* | Mensal  *Monthly* | 3º Dia¹  *3rd day¹* |
| Contratos de câmbio (pagamento e recebimento) em geral, tais como: pagamento de importações, recebimento de exportações, empréstimos estrangeiros e aportes de capital recebidos e realizados  Foreign exchange agreements (payments and receipts) in general, such as: import payments, export receipts, foreign loans, and capital contributions received and made. | Mensal  *Monthly* | 3º Dia¹  *3rd day¹* |
| Invoices de importação e exportação de serviços  *Service import and export invoices.* | Mensal  *Monthly* | 3º Dia¹  *3rd day¹* |
| Envio (em PDF e Excel) do Livro Registro de Inventário (Modelo 7)  *Submission (in PDF and Excel) of the Inventory Record Book (Model 7).* | Mensal  *Monthly* | 3º Dia¹  *3rd day¹* |
| Envio (em PDF e Excel) do Livro Registro de Controle da Produção e do Estoque – “Ficha Kardex” (Modelo 3)  *Submission (in PDF and Excel) of the Production and Inventory Control Record Book – “Kardex Sheet” (Model 3).* | Mensal  *Monthly* | 3º Dia¹  *3rd day¹* |
| Envio (em PDF e Excel) do relatório de estoques obsoletos e de perdas  *Submission (in PDF and Excel) of the obsolete and lost inventory report.* | Mensal  *Monthly* | 3º Dia¹  *3rd day¹* |
| Atas de reunião do conselho e da administração, atas de reunião ordinária e extraordinária, alterações contratuais, contratos de investimentos, incorporações, cisões e todos e quaisquer documentos societários  *Minutes of board and management meetings, minutes of ordinary and extraordinary meetings, corporate amendments, investment agreements, mergers, spin-offs, and any and all corporate documents.* | Mensal  *Monthly* | 3º Dia¹  *3rd day¹* |
| Envio de relatório de provisões extemporâneas (Provisões de Contingências Trabalhistas, Contingências Fiscais, Provisões de Bônus, Royalties, etc.)  *Submission of report on extraordinary provisions (Labor Contingency Provisions, Tax Contingency Provisions, Bonus Provisions, Royalties, etc.).* | Mensal  *Monthly* | 3º Dia¹  *3rd day¹* |
| Informar quando houver qualquer alteração contratual, bem como especificar o que foi alterado (por exemplo: abertura de filiais, troca de sócios, aumento de capital etc.)  *Inform whenever there is any corporate amendment, specifying what has been changed (for example: opening of branches, change of partners, capital increase, etc.).* | No ato  *Immediately* | No ato  *Immediately* |

¹ dia útil do mês/ano subsequente ao da competência, de acordo com a periodicidade.

*¹ business day of the month/year following the reference period, in accordance with the periodicity.*

| **ÁREA FISCAL | *TAX AREA*** | | |
| --- | --- | --- |
| **ATIVIDADES / INFORMAÇÕES**  ***ACTIVITIES / INFORMATION*** | **PERIODICIDADE**  ***FREQUENCY*** | **PRAZO**  ***DEADLINE*** |
| Disponibilização das notas fiscais de entradas e saídas. Para as notas fiscais eletrônicas (NF-e), deverão ser encaminhados os respectivos arquivos XML (inclusive arquivos SAT e NFC-e).  *Provision of incoming and outgoing invoices. For electronic invoices (NF-e), the respective XML files must be submitted (including SAT and NFC-e files).* | Quinzenal  *Biweekly* | 3º Dia¹  *3rd day¹* |
| Envio das notas fiscais de energia elétrica e telecomunicação  *Submission of electricity and telecommunication invoices.* | Mensal  *Monthly* | 3º Dia¹  *3rd day¹* |
| Envio dos conhecimentos de transportes e seus respectivos arquivos XML.  *Submission of transportation documents and their respective XML files.* | Quinzenal  *Biweekly* | 3º Dia¹  *3rd day¹* |
| Envio/disponibilização das notas fiscais de serviços prestados  *Submission/provision of invoices for services rendered.* | Quinzenal  *Biweekly* | 3º Dia¹  *3rd day¹* |
| Envio/disponibilização das notas fiscais de serviços tomados  *Submission/provision of invoices for services received* | Quinzenal  *Biweekly* | 3º Dia¹  *3rd day¹* |
| Envio/disponibilização de informe de rendimento da aplicação financeira  *Submission/provision of income statement of financial investments.* | Mensal  *Monthly* | 3º Dia¹  *3rd day¹* |
| Envio/disponibilização do recibo de aluguel, envio do contrato em novas locações  *Submission/provision of rental receipts and submission of the contract in the case of new leases.* | Mensal  *Monthly* | 3º Dia¹  *3rd day¹* |
| Envio do Livro Registro de Inventário Mod. 7 com posição dos estoques em 31 de dezembro de cada ano (arquivo em Excel)  *Submission of the Inventory Record Book – Model 7 with the inventory position as of December 31 of each year (Excel file).* | Anual  *Annual* | 15/jan  Jan 15th |
| Efetuar o backup dos arquivos magnéticos (NF-e, NFP, XML das notas fiscais de entrada e saída)  *Perform backup of electronic files (NF-e, NFP, XML of incoming and outgoing invoices).* | Diário  *Daily* | Diário  *Daily* |
| Geração e validação dos arquivos para transmissão do EFD ICMS/IPI (SPED Fiscal), caso a CONTRATANTE utilize sistema ERP e apure os livros fiscais por meio deste.  *Generation and validation of files for submission of EFD ICMS/IPI (SPED Fiscal), if the Contracting Party uses an ERP system and records the tax books through it.* | Mensal  *Monthly* | 3º Dia¹  *3rd day¹* |
| Envio/disponibilização dos informes de rendimento do cartão de crédito, referente aos recebimentos de clientes realizados por meio de cartão.  *Submission/provision of credit card income statements, regarding customer receipts made through credit card.* | Anual  *Annual* | 15/jan  Jan 15th |
| Geração e armazenamento do arquivo SINTEGRA Tipo 74 - inventário/saldo de estoque. Arquivo exigido por lei para as empresas que não entregam o EFD-ICMS/IPI.  *Generation and storage of SINTEGRA Type 74 file – inventory/stock balance. File required by law for companies that do not submit EFD-ICMS/IPI.* | Mensal  *Monthly* | 3º Dia¹  *3rd day¹* |
| Geração e armazenamento do SINTEGRA Tipo 54 (movimentação de entradas/saídas analítico e movimentação do estoque item a item). Arquivo exigido por lei para as empresas que não entregam o EFD-ICMS/IPI.  *Generation and storage of SINTEGRA Type 54 file (analytical movement of entries/exits and item-by-item stock movement). File required by law for companies that do not submit EFD-ICMS/IPI.* | Mensal  *Monthly* | 3º Dia¹  *3rd day¹* |
| Compra, armazenamento e manutenção do Certificado Digital (A1 e A3)  *Purchase, storage, and maintenance of the Digital Certificate (A1 and A3).* | Anual  *Annual* | Sob Demanda  *On Demand* |
| Contratação de uma consultoria tributária específica para o ramo de atividade da empresa (Ex.: para definição dos MVA's do ICMS-ST, definição das alíquotas de IPI conforme o NCM etc.)  *Hiring of a tax consultancy specific to the company’s business sector (e.g., for defining ICMS-ST MVA rates, determining IPI rates according to the NCM, etc.).* | Sob Demanda  *On Demand* | Sob Demanda  *On Demand* |
| Disponibilização de planilha de recebimentos por cliente com os respectivos números das notas fiscais (para compensação dos impostos retidos cujo fato gerador é o recebimento: PIS, COFINS e CSLL).  *Provision of a spreadsheet of receipts by client with the respective invoice numbers (for offsetting withheld taxes whose triggering event is the receipt: PIS, COFINS, and CSLL).* | Mensal  *Monthly* | 3º Dia¹  *3rd day¹* |
| Disponibilização de planilha de pagamento dos fornecedores de serviços tomados com o respectivo número das notas fiscais (para cálculo da retenção de imposto)  *Provision of a spreadsheet of payments to service providers with the respective invoice numbers (for tax withholding calculation).* | Mensal  *Monthly* | 3º Dia¹  *3rd day¹* |
| Geração, validação e envio dos arquivos referente ao bloco K (Registro de Controle da Produção e do Estoque) para transmissão do EFD ICMS/IPI (SPED Fiscal)  *Generation, validation, and submission of the files regarding Block K (Production and Inventory Control Record) for submission of EFD ICMS/IPI (SPED Fiscal).* | Mensal  *Monthly* | 3º Dia¹  *3rd day¹* |
| Geração, validação e envio dos arquivos referentes ao bloco H (Inventário do Estoque) para transmissão do EFD ICMS/IPI (SPED Fiscal)  *Generation, validation, and submission of the files regarding Block H (Inventory) for submission of EFD ICMS/IPI (SPED Fiscal).* | Anual  *Annual* | 31 de Janeiro¹  January 31st ¹ |
| Envio/disponibilização das classificações pertinentes as compras, compreendendo todas as notas fiscais de entrada (consumo, imobilizado, remessa, retorno etc.) e/ou serviços tomados (informática, advocacia, serviços financeiros, sistemas etc.)  *Submission/provision of the relevant classifications of purchases, covering all incoming invoices (consumption, fixed assets, shipments, returns, etc.) and/or services received (IT, legal, financial services, systems, etc.).* | Mensal  *Monthly* | 3º Dia¹  *3rd day¹* |
| Envio/disponibilização das *Invoices* de serviços tomados do exterior  *Submission/provision of invoices for services received from abroad.* | Diário  *Daily* | No ato  *Immediately* |
| Envio/disponibilização do recibo de aluguel de máquinas e equipamentos diversos  *Submission/provision of rental receipts for various machinery and equipment.* | Mensal  *Monthly* | 3º Dia¹  *3rd day¹* |
| Envio/disponibilização do relatório de faturamento, compreendendo todas as notas fiscais de saídas e/ou serviços prestados (notas emitidas, canceladas, inutilizadas, denegadas etc.)  *Submission/provision of the billing report, covering all outgoing invoices and/or services rendered (issued, canceled, voided, rejected invoices, etc.).* | Mensal  *Monthly* | 3º Dia¹  *3rd day¹* |

¹ dia útil do mês/trimestre/ano subsequente ao da competência.

² de acordo com o prazo legal definido pela Receita Federal ou Secretaria da Fazenda, passível de alterações.

³ do mês corrente.

*¹ business day of the month/quarter/year following the reference period.*

*² in accordance with the legal deadline established by the Federal Revenue Service or the State Treasury Department, subject to change.*

*³ of the current month.*

| **ÁREA TRABALHISTA E PREVIDENCIÁRIA | LABOR AND SOCIAL SECURITY AREA** | | |
| --- | --- | --- |
| **ATIVIDADES / INFORMAÇÕES**  ***ACTIVITIES / INFORMATION*** | **PERIODICIDADE**  ***FREQUENCY*** | **PRAZO**  ***DEADLINE*** |
| Envio das informações para execução da folha de pagamento (via sistema Onvio), para pagamento no dia 30 do mês atual (horas extras, adicional noturno, horas de sobreaviso, plantão, atrasos, saídas antecipadas e faltas, comissões, gratificações, prêmios, reembolsos de quilometragem (motoboys registrados), adicional de insalubridade, adicional de periculosidade, diárias de viagem, desconto de vale alimentação, desconto de vale refeição, desconto de cesta básica, previdência privada, assistência médica, assistência odontológica, seguro de vida).  *Submission of information for payroll processing (via Onvio Software), for payment on the 30th of the current month (overtime, night shift allowance, on-call hours, duty shifts, delays, early departures and absences, commissions, bonuses, awards, mileage reimbursements (registered couriers), insalubrity allowance, hazardous duty allowance, travel per diems, deductions for meal vouchers, food vouchers, basic food basket, private pension, health insurance, dental insurance, life insurance).* | Mensal  *Monthly* | Dia 20¹  *20th day¹* |
| Envio das informações para execução da folha de pagamento (via sistema Onvio), para pagamento no 5º dia útil do mês subsequente (horas extras, adicional noturno, horas de sobreaviso, plantão, atrasos, saídas antecipadas e faltas, comissões, gratificações, prêmios, reembolsos de quilometragem (motoboys registrados), adicional de insalubridade, adicional de periculosidade, diárias de viagem, desconto de vale alimentação, desconto de vale refeição, desconto de cesta básica, previdência privada, assistência médica, assistência odontológica, seguro de vida).  *Submission of information for payroll processing (via Onvio software), for payment on the 5th business day of the following month (overtime, night shift allowance, on-call hours, duty shifts, delays, early departures and absences, commissions, bonuses, awards, mileage reimbursements (registered couriers), insalubrity allowance, hazardous duty allowance, travel per diems, deductions for meal vouchers, food vouchers, basic food basket, private pension, health insurance, dental insurance, life insurance).* | Mensal  *Monthly* | Dia 25¹  *25th day¹* |
| Planilha de conferência do vale transporte (via sistema Onvio) para pagamento no dia 30 do mês atual  *Transportation voucher reconciliation spreadsheet (via Onvio Software) for payment on the 30th of the current month.* | Mensal  *Monthly* | Dia 20¹  *20th day¹* |
| Planilha de conferência do vale transporte (via sistema Onvio) para pagamento no 5º dia útil do mês subsequente  *Transportation voucher reconciliation spreadsheet (via Onvio Software) for payment on the 5th business day of the following month.* | Mensal  *Monthly* | Dia 25¹  *25th day¹* |
| Planilha de acompanhamento dos descontos autorizados em folha (via sistema Onvio) para pagamento no dia 30 do mês atual  *Spreadsheet tracking authorized payroll deductions (via Onvio Software) for payment on the 30th of the current month.* | Mensal  *Monthly* | Dia 20¹  *20th day¹* |
| Planilha de acompanhamento dos descontos autorizados em folha (via sistema Onvio) para pagamento no 5º dia útil do mês subsequente  *Spreadsheet tracking authorized payroll deductions (via Onvio Software) for payment on the 5th business day of the following month.* | Mensal  *Monthly* | Dia 25¹  *25th day¹* |
| Alterações salariais e promoções (via sistema Onvio) para pagamento na folha de adiantamento quinzenal  *Salary adjustments and promotions (via Onvio Software) for payment in the biweekly advance payroll.* | Mensal  *Monthly* | Dia 10¹  *10th day¹* |
| Alterações salariais e promoções (via sistema Onvio) para pagamento na folha de pagamento mensal  *Salary adjustments and promotions (via Onvio Software) for payment in the monthly payroll.* | Mensal  *Monthly* | Dia 20¹  *20th day¹* |
| Solicitação de aviso prévio de rescisão (via sistema Onvio)  *Request for termination notice (via Onvio Software).* | Mensal  *Monthly* | 2 dias²  *2 days²* |
| Solicitação de cálculo de rescisão (via sistema Onvio)  *Request for termination calculation (via Onvio Software).* | Mensal  *Monthly* | 4 dias²  *4 days²* |
| Contratação de homologação de rescisões em Sindicato ou Ministério do Trabalho e Emprego  *Hiring for termination homologation at the Union or Ministry of Labor and Employment.* | Sob Demanda  *On Demand* | - |
| Solicitação de aviso prévio de férias (via sistema Onvio)  *Request for vacation notice (via Onvio Software).* | Mensal  *Monthly* | 32 dias³  *32 days³* |
| Solicitação de cálculo de férias (via sistema Onvio)  *Request for vacation calculation (via Onvio Software).* | Mensal  *Monthly* | 4 dias²  *4 days²* |
| Envio prévio das informações dos pagamentos a serem feitos aos prestadores de serviços pessoa física (autônomos) (via sistema Onvio)  *Prior submission of payment information for individual service providers (self-employed) (via Onvio Software).* | Imediato  *Immediately* | No ato  *Immediately* |
| Solicitação de Admissão de empregados, aprendizes, estagiários, sócios ou administradores (pró-labore) (via sistema Onvio)  *Request for admission of employees, trainees, interns, partners or administrators (pro-labore) (via Onvio Software).* | Mensal  *Monthly* | 2 dias²  *2 days²* |
| Afastamentos (atestado superior a 15 dias/ decisão do INSS do empregado assim que for notificado) (via sistema Onvio)  *Leaves of absence (medical certificate exceeding 15 days / Social Security decision regarding the employee, as soon as notified) (via Onvio Software).* | Imediato  *Immediately* | No ato  *Immediately* |
| Comunicado de acidente de trabalho para cadastramento do CAT (via sistema Onvio)  *Work accident notification for registration of the Work Accident Report (CAT) (via Onvio Software).* | Imediato  *Immediately* | No ato  *Immediately* |

¹ dia útil do mês corrente.

²dias úteis antes do pagamento/ envio do aviso ao trabalhador.

³dias antes do início do gozo para assinatura do aviso de férias.

¹ business day of the current month.

² business days before payment/ notice to the employee.

³ days before the beginning of the vacation period for signing the vacation notice.